Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszyli w południe. Ben-Hadad tymczasem pił pijany w namiotach, on i królowie – trzydziestu dwóch królów, wspierających go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszyli w południe. Ben-Hadad w tym czasie pił na umór w namiotach, on i trzydziestu dwóch sprzymierzonych z nim królów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyruszyli w południe. A Ben-Hadad oddawał się pijaństwu w namiotach, a z nim trzydziestu dwóch królów, którzy go wspierali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszli o południu. A Benadad pił, i upił się w namiotach, sam i trzydzieści i dwóch królów, pomocników jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszli w południe. A Benadad pił, pijany w chłodniku swym, i królów trzydzieści i dwa z nim, którzy mu byli na pomoc przyjachali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprawili się w południe, kiedy Ben-Hadad oddawał się pijaństwu w namiotach, a z nim trzydziestu dwóch wspomagających go królów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszyli w południe. Benhadad zaś pił na umór w namiotach wraz z trzydziestu dwoma królami, którzy mu pomagali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli w południe, gdy Ben-Hadad wraz z trzydziestoma dwoma pomagającymi mu królami, pił na umór w namiotach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli w samo południe. W tym czasie Ben-Hadad oraz trzydziestu dwóch sprzymierzonych z nim królów oddawali się pijaństwu w swoich namiotach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyli w południe. Sam zaś Ben-Hadad oraz trzydziestu dwóch królów, jego sprzymierzeńców, pili w namiocie i upili się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як Ахаав почув, що помер Навутей Єзраїліт, і роздер свою одіж і зодягнувся в мішок. І сталося після цього і встав і пішов Ахаав до виноградника Навутея Єзраїліта, щоб його унаслідити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyruszyli w południe, podczas gdy Benhadad ucztował w namiotach do upojenia, wraz z trzydziestu dwoma królami, którzy przybyli mu na pomoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyli w południe, gdy Ben-Hadad pił w szałasach aż do upicia się – on, a wraz z nim królowie, trzydziestu dwóch królów, którzy mu pomagali. |